

Bianca Pitzorno y su extraterrestre: educar a un niño, educar a una niña
Esther Morillas
Universidad de Málaga

Dentro de la obra traducida al castellano de Bianca Pitzorno, la titulada *Extraterrestre alla pari* (ed. original de 1979, *Un extraño entre nosotros*, en traducción de Carlos Alonso para Espasa Calpe, 1995) presenta un relato sobre cómo las convenciones en relación con el género sexual determinan el tipo de educación en la infancia. Varios lustros después de su aparición en ambas lenguas, sigue siendo pertinente ahondar en las consideraciones que realiza Pitzorno sobre la educación paritaria, y reflexionar sobre lo que esta historia nos cuenta. Para ello, se analizará la traducción al castellano desde un punto de vista de género, lo que nos permitirá abordar varios aspectos: qué cuestiones lingüísticas y metodológicas plantea la traducción *de Extraterrestre alla pari*, si es necesario actualizar su traducción o no, y si realmente se puede emplear un modo «militante» de traducir literatura para la infancia que busque enfatizar los deseos de una educación igualitaria, paritaria y consciente.